

Turku mere gira dûrugi

Le chacal divinateur



Langue: Dazaga

traduction du titre:

Le chacal divinateur

Genre: lecture facile

Illustrations: Barbara Jost

Texte: Mahamad Mht Brahim

Adaptation du Dazaga: Moussa Abdoulaye

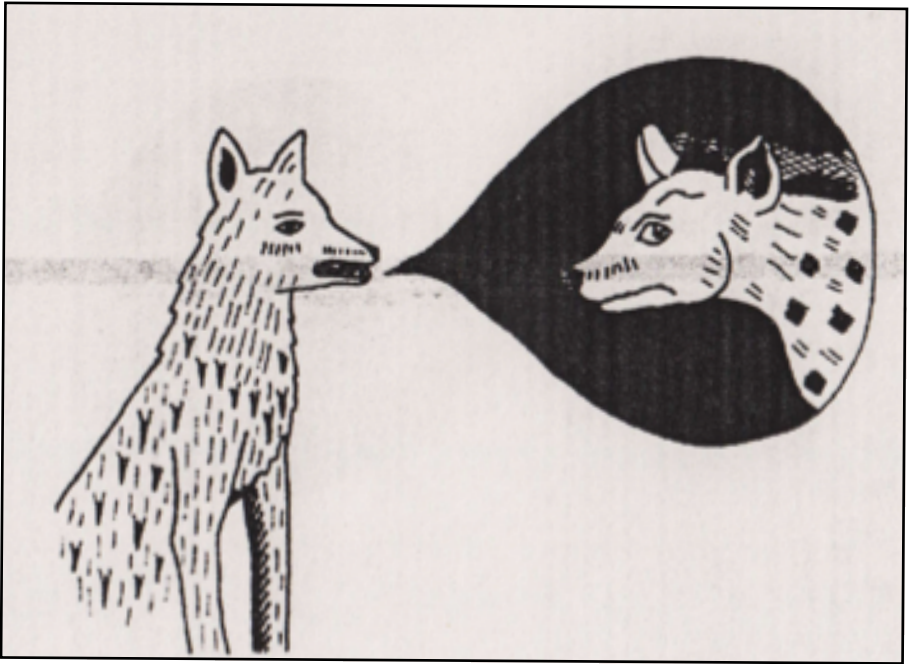
Arumi Mamar et Yîsip Ger

Première édition : Septembre 2015

Deuxième édition : Juin 2023

Zigir mere-i turku ru « Gira ran
ten. Zûlon daa derii jii ña gali
yee zuntu ? » yi

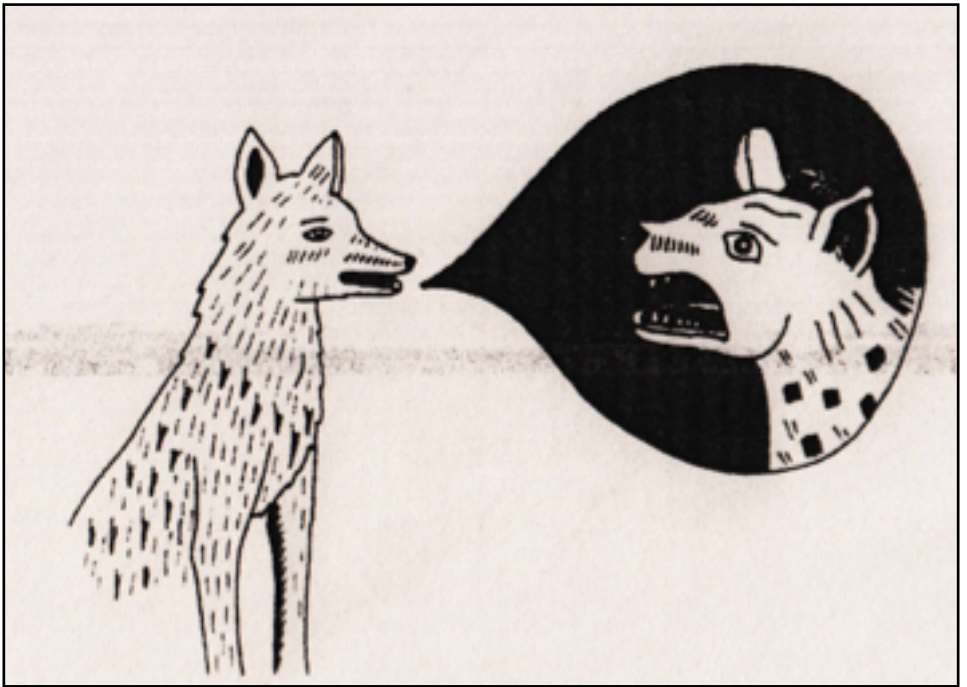
Turku-i gira dûru ni farigi re
« Kui numa yesku » yi.



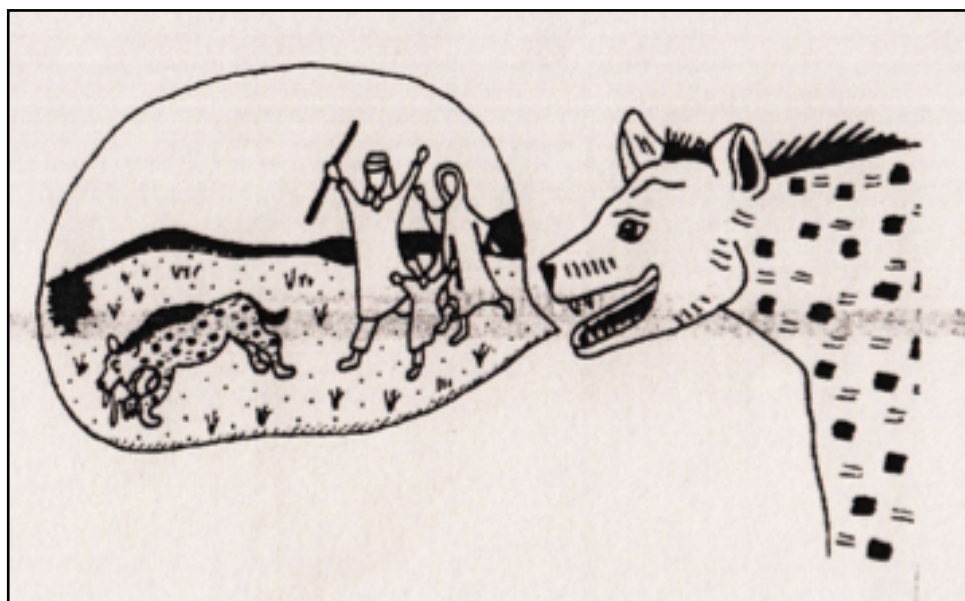
Zigir-i « Nuḅu na yîski duro
digaanigi » yi.



Turku-i farigi re « Kôï nterigaa
duro korro buru ciŋa na » yi.



Zigir-i farigi re « Ini gonirigaa
môguraa ye yala huntaa ye môša
huntaa ye ginna korro dîntigi ru
kisirigi. Goyi, goyi yintigi ru
gonurugi » yi.



Digi numa nteriga cii ciiru
zaptuᅇaa dudurdi » yi.



Zigir-i farigi re : « Nuṅu na zûlon
derigaa daa saga zabdinni. Kôî
inuu goniriṅaa kui kanirigi » yi.



Te kege ru zigiruu nima teru ni
kôî te ru hadin goyi ni amma
garaku ni fuyintu.



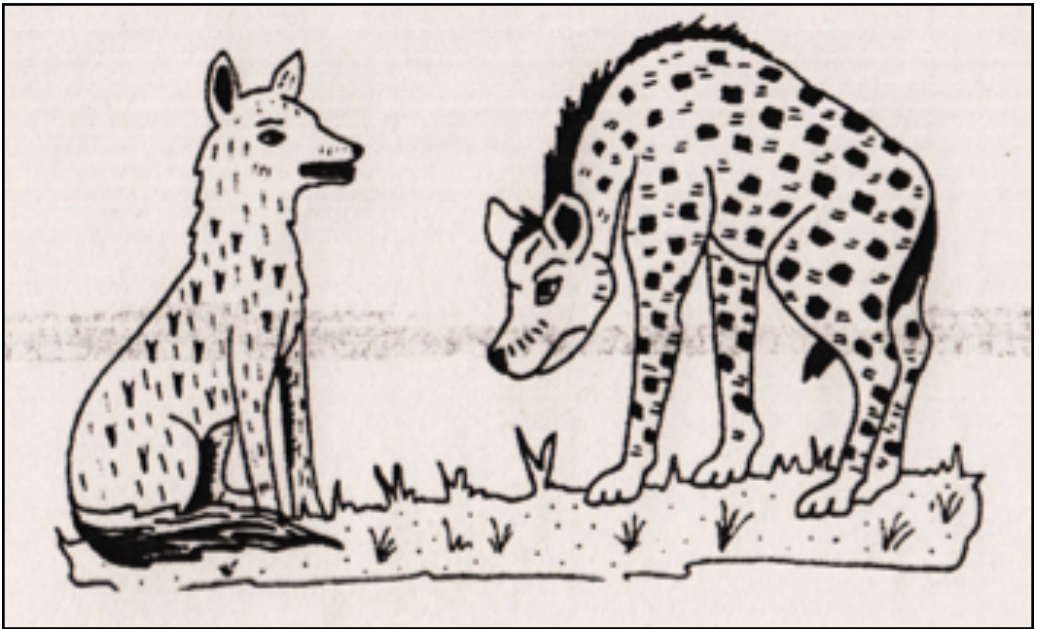
Zigiruu dîru ni cîtii ciki ru dogu
ru Turku-i duru farigaa
« Korro bu šîya ncuugi. Tîrdii bu
jessi ncuugi. Digi ai ru haṅum
ruṅoo aũ-i mēri ncufaroo ṅaniṅi »
yi.



Amma kula ru cîtu re zigir-i
hôrukima re amma-i : « Nusure »
yintu ni gîrcintu guruku sîgi
galcintu.



Turku zigiruu kii foktuntu re
turku-i farigi re : « Nuṅu
nufadirii yirim ni nii amma ṅa
duro ntennee ? » yi.



Alphabets

Dazaga	a	b	c	d	e	ê
Français	<u>l</u> ac	b	<u>T</u> chad	d	fête <u>l</u> ait	école aimer <u>er</u>
Anglais	<u>f</u> ather <u>h</u> ot	b	<u>C</u> had	d	<u>f</u> estival	<u>c</u> ake <u>b</u> ait

+

Dazaga	g	h	i	î	k	l	m
Français	<u>g</u> are <u>g</u> uerre	—	—	<u>i</u> l <u>l</u> ycée	<u>k</u> ilo <u>q</u> uand <u>c</u> amp	l	m
Anglais	<u>g</u> et <u>g</u> uide	<u>h</u> at	<u>s</u> it	<u>s</u> eat <u>s</u> eed	<u>k</u> ing <u>q</u> ueen <u>c</u> ome	l	m

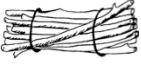
































Dazaga	n	nc	ñ	ŋ	o
Français	n	<u>N</u> djaména	<u>a</u> gneau	↓ parking	<u>f</u> ort
Anglais	n	<u>i</u> njury <u>e</u> ngine	<u>c</u> anyon	parking	<u>b</u> ought <u>c</u> aught <u>l</u> aw

Dazaga	ô	p	r	s	š
Français	<u>d</u> os	p	~r	cassette <u>l</u> eçon	<u>ch</u> at ↓ <u>sh</u> ampooing
Anglais	<u>b</u> oat <u>f</u> oe	p	~r	<u>m</u> ason <u>l</u> esson <u>r</u> ice	<u>sh</u> ampooing <u>n</u> ation

+

Dazaga	t	u	û	w	y	z
Français	t	—	<u>t</u> out	<u>o</u> ui	↓ <u>y</u> ard	<u>z</u> éro <u>m</u> aison
Anglais	t	<u>p</u> ut	<u>d</u> ue <u>d</u> ew <u>b</u> oot	<u>w</u> ater	<u>y</u> ard	<u>z</u> ero <u>e</u> asy <u>b</u> uzzard

Dazaga

<p>a A</p>  <p>aka</p>	<p>ã Ã</p>  <p>saã</p>	<p>b B</p>  <p>bosu</p>	<p>c C</p>  <p>côhuri</p>	<p>d D</p>  <p>dêgil / dungu</p>
<p>e E</p>  <p>eke</p>	<p>ê Ê</p>  <p>êti</p>	<p>f F</p>  <p>furās</p>	<p>g G</p>  <p>goni</p>	<p>h H</p>  <p>hadin / hani</p>
<p>i I</p>  <p>izi</p>	<p>î Î</p>  <p>îyi</p>	<p>ī Ī</p>  <p>tīī</p>	<p>j J</p>  <p>jana</p>	<p>k K</p>  <p>kaa</p>
<p>l L</p>  <p>lalam</p>	<p>m M</p>  <p>mulu</p>	<p>n N</p>  <p>nana</p>	<p>ñ Ñ</p>  <p>ñaki</p>	<p>n Ñ</p>  <p>ñahila</p>
<p>o O</p>  <p>orko</p>	<p>ô Ô</p>  <p>ôrku</p>	<p>p P</p>  <p>popur</p>	<p>r R</p>  <p>rôdiye</p>	<p>s S</p>  <p>sa</p>
<p>š Š</p>  <p>šīī</p>	<p>t T</p>  <p>têlti</p>	<p>u U</p>  <p>urru</p>	<p>û Û</p>  <p>nûru</p>	<p>ü Ü</p>  <p>aū</p>
<p>w W</p>  <p>wīni</p>	<p>y Y</p>  <p>yaya</p>	<p>z Z</p>  <p>zīŋki</p>	<p>illustrations: Mbanji Bawe Ernest Brahim Daouda Ōyi Mahūmut Jean-Marie Boayaga Markous Outou Susan Rose</p>	